

3. Гудков Д.Б. Прецедентный феномен в языковом сознании межкультурной коммуникации: дис. ... доктора филол. наук: 10.02.19 / Гудков Дмитрий Борисович. – М., 1999. – 400с.

4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 261с.

5. Косиченко Е.Ф. Прецедентное имя как средство выражения субъективной оценки: автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.19 “Теория языка” / Е.Ф. Косиченко. – М., 2006. – 23с.

6. Красных В.В. Этнопсихолінгвістика і лінгвокультурологія: Лекційний курс. – М.: Гнозис, 2002. – 282с.

7. Найдюк О.В. Семантичні та функціональні особливості прецедентних феноменів у німецькомовному дискурсі: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 “Германські мови” / О.В. Найдюк. – К., 2009. – 17с.

8. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716с.

Джерела ілюстративного матеріалу

1. Blauner, MH: Blauner P. Man of the Hour. – N.Y.: Warner Books, 2000. – 475 p.

2. Chandler, FML: Chandler R. Farewell, My Lovely. – L.: Vintage, 1988. – 304 p.

3. Kauffman, TMBBW: Kauffman D. The Three Musketeers: Born to Be Wild. – N.Y.: Bantam Books, 1995. – 211 p.

4. Smith, B: Smith, Z. On Beauty. – L.: Penguin Books, 2006. – 446 p.

5. TODOA: The Oxford Dictionary of Allusions. – L.: Oxford University Press, 2001. – 453 p.

УДК 802.0–5 (075.3)

*В.С. Луговой, Л.М. Летченя,  
ГГПИИЯ,  
г. Горловка*

## **ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ФРАНЦУЗСКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ**

*У статті детально досліджуються основні джерела виникнення фразеологічних одиниць нетермінологічного походження з компонентами – антропонімами французької та української мов, а також уточнюється вплив семантики антропоніма на формування семантичної структури сталого словосполучення.*

*The article deals with the detailed investigation of the main sources of origin of the French non-terminological phraseological units with components-anthroponyms from French and Ukrainian. It also specifies the influence of the anthroponymic semantics of the word on the semantic structure of set expressions.*

Ономастическая фразеология является одной из молодых, но перспективных областей общей фразеологии. Исследования, проведенные как отечественными, так и зарубежными языковедами (Отин, 1980, 1992; Никонов, 1974, 1988; Суперанская, 1973, 1978, 1985; Мокиенко, 1980; Филиппаки, 1990; Доза, 1952; Молино, 1988) свидетельствуют о плодотворности разработки основных направлений ономастической фразеологии, среди которых все больший удельный вес приобретает сопоставительно-типологический анализ ФЕ с именным компонентом в лексике генетически неродственных языков (Кудина – немецкий и украинский, 1991; Абрамова – французский и русский, 2004; Мендельсон – английский и русский, 2004).

Главной **целью** данной статьи является исследование основных источников происхождения ФЕ с компонентами – антропонимами (далее АФЕ) на материале современных французского и украинского языков. В основу нашего исследования легли следующие дефиниции данного ономастического феномена:

“Антропонимика (гр. *antropos* – человек, *онума* – имя) – раздел ономастики, изучающий антропонимы – собственные именованья людей, имена личные, патронимы (отчества или иные именованья по отцу), фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы (индивидуальные и групповые), криптонимы (скрываемые имена)... Антропонимика разграничивает нарицательные и канонические личные имена, а также различные формы одного имени: литературные и диалектные, официальные и неофициальные.

Каждый этнос в каждую историческую эпоху имеет свой антропонимикон – реестр личных имен. Совокупность антропонимов называется антропонимией” [5, с. 36].

Так как антропонимия по своему дистрибутивно-кумулятивному диапазону является гетерогенной семантической категорией, включающей в свой состав как узуальные, так и окказиональные антропонимы, литературные и разговорно-фамильярные, собственно имена личные (далее ИЛ), а также криптонимы, патронимы и андронимы, то в нашем исследовании мы проследим основные источники образования ФЕ с ИЛ, обобщив опыт предыдущих научных разведок и поисков в данном аспекте ономастической фразеологии (Руденко, 1988; Филиппаки, 1990; Кудина, 1991; Москаленко, 1976; Кравчук, 1999).

Говоря о функционировании ФЕ с ИЛ в неродственных языках, мы будем исследовать не только ФЕ – номинативы, но и ФЕ – ком-

муникативы, в первую очередь паремии (поговорки и пословицы), которые могут стать темой отдельного системного исследования роли и места антропонимов в фразеологической системе неродственных языков.

Входя в состав фразеологизма, личное имя изменяет свой первичный семантический статус, в основном, за счет метафорического переноса и вместо первичного конкретного, единичного значения приобретает образно-экспрессивное переосмысленное значение. Происходит семантический переход от слов – наименований к словам – аппелятивам. Они обобщаются в составе ФЕ и сближаются по выполняемой функции с нарицательными существительными (*noms communs*), т. е. проприальный компонент ФЕ генетически мутирует в собственно нарицательный компонент благодаря процессу деонимизации (полной или частичной) ИЛ.

ФЕ с компонентами – антропонимами, с учетом социокультурной составляющей их фразеологического значения, подразделяются на два семантических типа:

- 1) собственно национальные или интралингвальные АФЕ;
- 2) межкультурные или интерлингвальные АФЕ, т. е. фразеологизмы, заимствованные из других языков, в первую очередь, из классических, греческого и латинского.

Исходя из классификации по источникам происхождения (Назарян, 1976) все французские АФЕ подразделяются на:

- 1) АФЕ нетерминологического происхождения;
- 2) АФЕ терминологического происхождения [3, с. 267].

Первый тип ФЕ в свою очередь подразделяется на восемь тематических подгрупп, среди которых по участию антропонима в формировании семантики ФЕ выделяются следующие фразеологические подгруппы (ФСР):

- 1) АФЕ – историзмы.

70 % всех антропонимических фразеологизмов, отобранных нами из шести словарных источников, отражают определенные исторические события в жизни Франции, Европы, жизни и творчестве известных исторических персонажей. Компонент – антропоним определяет в основном семантику фразеологизма, конкретизируя при этом ту или иную историческую эпоху, исторический факт или событие в жизни французского народа, французского двора, незаурядных и харизматических исторических личностей, например АФЕ “*faire Charlemagne (fam.)* – вийти з гри після перемоги; *couleur Isabelle* – блідо-жовтий колір; *le coup de Jarnac* – підлий, віроломний вчинок; *du temps du roi Dagobert* – за царя Гороха; за царя Панька, як земля була тонка”.

“L’histoire de ce pays se confond avec celle des marais et cette histoire a des airs de légende – *du temps du roi Dagobert* s’en vinrent des moines défricheurs” [S.Germain, p. 30].

2) АФЕ – фольклоронимы.

5 % отобранных нами ФЕ отражают определенные народные верования, приметы, народные гуляния и праздники, например “*employer toutes les herbes de la Saint-Jean* – пустить в хід усі засоби (досл. застосувати всі трави на Йвана Купала), *au diable Vauvert* – у чорта на болоті; де Макар телят не пас”. Среди АФЕ – фольклоронимов выделяется довольно многочисленная группа фразеологизмов, связанная с именами святых, т. е. сакральная лексика составляет значительный пласт антропонимической лексики СФЯ и особенно часто она встречается среди французских паремий, связанных с народными поверьями, легендами, временами года, предсказаниями погоды “*A la Saint-Thomas les jours s’agrandissent d’un pas* – на святого Фому дні ростуть швидко ; *A la Saint-Jean les jours les plus grands* – на Йвана Купала ніч мала стала ; *chemin de Saint-Jacques* – Чумацький шлях; *l’été de la Saint-Martin* – бабине літо; *le compagnon de Saint-Antoine* – свиня; *herbe Saint-Marc* – пижмо; *tout son Saint-Jean* – всі свої манатки; *le mal Saint-Martin* – запій. Небольшую, но перспективную группу среди данного тематического подкласса АФЕ составляют фразеологизмы в основе образа которых лежат сказочные персонажи “*Barbe-Bleue* – Синя борода; *fée Carabosse* – баба Яга; *le Petit Poucet* – Хлопчик-Мізинчик; *Père Noël* – Дід Мороз”.

“ ... la mienne, au contraire, et les vagues monosyllabes de défense dont je ponctuais ses affirmations, me venaient du *diabole Vauvert* et d’ancêtres que je ne connaissais pas “ [Conteurs français, p. 43].

“ Les femmes de *Barbe-Bleue* se rencontrent, sans doute, à demi mortes, dans la mémoire de leur commun époux. Malgré lui, Jérôme me parlait de vous “ [A. Maurois, p. 44].

3) АФЕ анекдотического, каламбурного происхождения отражают определенные забавные и невероятные события в жизни французского двора, знаменитых людей Франции, например АФЕ “*le quart d’heure de Rabelais* – мить відплати; неприємний, критичний момент; *faire Jacques des Loges* – наківати п’ятами; *marquis d’Argentcourt* – барон-злидар ; *a la Saint-Glinglin* – як рак свисне; на Миколи та й ніколи; назавжди”.

“ La vieille Lucienne posait plus perfidement le doigt sur la plaie : “ Eh bien, ma chère, à quand les noces de votre fils *A la saint-Glinglin* où à la saint-Jamais “ [S. Germain, p. 83].

4) АФЕ литературного происхождения занимают важное место в ономастической фразеологии СФЯ, например “*Vous l’avez voulu, Georges Dandin !* – сам винен!, сам цього хотів; *maître Jacques* – майстер на всі руки; *fier comme Artaban* – гордий як сатана; *pot au lait de Perrette* – химери, нездійсненні мрії “.

“ Accompagnez-moi, mon cher Giraud, nous causerons affaires ou tableaux, à votre choix. Financier et barbouilleur ! Je suis le *Maître Jacques* de la peinture “ [8, с. 642].

Что касается других подклассов АФЕ в состав которых входят такие компоненты как соматизмы, зоонимы, а также наименования цветов и растений, то они не есть релевантными для этих фразеологизмов в СФЯ, все многообразие АФЕ сводится к четырем вышеназванным тематическим подгруппам.

Среди АФЕ украинского языка в целом превалируют те же источники образования, что и во французском, но если во французской фразеологии высокую ФА проявляют такие антропонимы как *“Martin, Jean, Jacques, Marie”*, то для украинского языка более распространенным является использование ИЛ *“Иван, Микола, Федот, Василь, Макар, Савка”* в составе устойчивых словосочетаний, особенно пословичного характера *“на Миколи та й ніколи; і без Василя обійдеться весілля; голодному Федоту й ріпа в охоту; куди Макар телят не ганяв; по Савці й свитка”*.

Исторический фактор благоприятствует появлению ФЕ не только с компонентом – топонимом, но и антропонимом *“Зле Романе робиш, що Литвою ореш; от тобі бабо й Юра”*.

ФЕ, связанные с народными поверьями и легендами, занимают особое место в ономастической фразеологии украинского языка *“У кожної Олени сережки зелені; ой не ходи Грицю, та на вечорниці; за царя Панька як була земля тонка (вар. за царя Гороха)”*. Благодаря фразеологизации ИЛ сказочные персонажи входят в состав этой тематической подгруппы ФЕ *“Пан Коцький; Лиса Патрикийвна; Лис Микита; Коцьй Безсмертний; Хлопчик-Мизинчик”*.

Церковные традиции вместе с народными верованиями легли в основу ФЕ с именами святых, ЛЕ сакрального характера, особенно среди украинских паремий *“святий Ілля наробить гнилля”*.

Среди ФЕ литературного происхождения необходимо выделить ряд литературных персонажей дореволюционной и советской украинской литературы *“Кайдашева сім’я; Галушка і Часник”*.

Большую группу АФЕ составляют фразеологизмы анекдотического, каламбурного характера, а фразеологизация ИЛ среди них определяется фонетическим фактором: звуковой ассоциацией, повторами, рифмой, омонимо-паронимическими субституциями, созвучием нарицательных и собственных имен, полисемией слов *“Опанас свині пас; Іван Непом’ятливий; задати Храповицького; Михайло Незгадайло; Глек Макітрович; Пан Халявський”*.

Таким образом, проанализировав основные источники происхождения исконно французских и украинских ФЕ с компонентами – антропонимами, мы можем сделать следующие выводы и обобщения:

1. Богатство и многообразие источников происхождения ФЕ вышеназванных языков, в том числе и антропонимических фразеологизмов затрудняют составление их полной историко-этимологической классификации.

2. Предлагаемая нами классификация АФЕ по источникам происхождения охватывает лишь исконно французские и украинские АФЕ нетерминологического происхождения, АФЕ – номинативы и коммуникативы;

3. Анализ восьми тематических групп французских и украинских ФЕ нетерминологического происхождения позволил нам выделить следующие, общие для антропонимических фразеологизмов источники происхождения:

- 1) АФЕ исторического происхождения;
- 2) АФЕ народного происхождения;
- 3) АФЕ каламбурного происхождения;
- 4) АФЕ литературного происхождения.

4. Общность источников происхождения АФЕ генетически неродственных языков объясняется общими этно– и социолингвистическими факторами в становлении и развитии как французского, так и украинского общества (социальным, историческим, фольклорным, влиянием общества на развитие литературы и искусств).

В данной статье мы попытались фрагментарно описать основные источники происхождения ФЕ с антропонимами в лексике французского и украинского языков, ФЕ нетерминологического происхождения. В дальнейшем темой следующей статьи может стать исследование основных факторов и способов фразеологизации имен собственных личных на материале как национально ориентированных ФЕ терминологического происхождения, так и фразеологических заимствований с ИЛ, особенно АФЕ библейского и мифологического происхождения.

## Литература

1. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології. – Харків: Вища школа, 1987. – 136 с.
2. Мороз О.В. До питання про фактори та способи фразеологізації власних імен // Лінгвістичні студії. – Зб. наук. праць. – Вип. 9. – Донецьк, ДонНУ, 2002. – С. 186 – 194.
3. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1976. – 318 с.
4. Ужченко В.Д., Авксентьев Л.Г. Українська фразеологія. – Харків: Основа, 1990. – 167 с.
5. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
6. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник. – К.: Рад. школа, 1978. – 447 с.
7. Українсько-французький і французько-український фразеологічний словник. – К.: Генеза, 2000. – 276 с.
8. Французско-русский фразеологический словарь. – М.: Изд-во ин.

языков, 1963. – 1112 с.

9. Larousse. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. – P. : Larousse, 1994. – 514 p.

10. Phélizon J.F. Vocabulaire de la linguistique. – P. : Roudil, 1976. – 280 p.

#### **Список использованных источников**

1. Conteurs français du XX s. – М., Progrès, 1981. – 442 p.

2. Germain S. L'Enfant Méduse. – P. : Gallimard, 1991. – 288 p.

3. Maurois A. Nouvelles. – М., Prosvétchénié, 1966. – 180 p.

УДК 796.325:81'373.7

**А.А. Литвин,**

*Львівський державний університет фізичної культури,*

*м. Луцьк*

## **СЕМАНТИКА ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОНЯТТЯ “УДАР” У СПОРТИВНІЙ ГРІ ВОЛЕЙБОЛ**

*Статтю присвячено вивченню англійських ФО на позначення поняття “удар” у спортивній грі волейбол. У статті здійснено опис їхньої структури, семантики та функціонування. Розглянуто способи перекладу англійських ФО на позначення поняття “удар” у спортивній грі волейбол на українську мову.*

*The article is devoted to the analyzing of English phraseological units which convey different means of expressing a word “spike” in a sport game of volleyball. The structure, semantics and the functioning of these phraseological units are analyzed. The kinds of translation of English phraseological units which convey different means of expressing the word “spike” in a sport game of volleyball are viewed.*

Упродовж останніх десятиріч зростає зацікавленість дослідників-мовознавців у вивченні фразеологічної системи у галузі спорту, оскільки він є невід’ємною частиною людського життя. Фразеологія як наука вивчає специфіку фразеологізмів, їх значення, структуру, характер їхніх зовнішніх лексико-синтаксичних зв’язків, а також їх експресивно-стилістичні ознаки та системні зв’язки з іншими фразеологічними одиницями та словами. Досить плідними є дослідження вітчизняних мовознавців, що займалися розробленням питань фразе-